

El impacto del islam en la España medieval y la importancia de la Escuela de Traductores de Toledo en conservar y promover la herencia cultural islámica: análisis de la sabiduría y la innovación

The Impact of Islam in Medieval Spain and the Importance of the School of Toledo Translators in Preserving and Promoting Heritage Islamic Cultural: Analysis of Wisdom and Innovation

Farida BOUKRAA DJELLOUL SIAIAH

Universidad de Orán 2 Mohamed Ben Ahmed, Argelia

farida.boukraa@yahoo.fr

Fecha de recepción: 01/02/2025

Fecha de aceptación: 25/12/2024

Fecha de publicación: 31/12/2025

Resumen:

La presencia de la cultura musulmana en la península ibérica se reflejó en varios ámbitos, sobresaliendo principalmente en el arte y la literatura. España apoyó un papel fundamental en la propagación de la ciencia y la cultura que originalmente había sido preservada por la civilización islámica. Este papel lo simboliza la Escuela de Traductores de Toledo mediante brillantes traducciones de obras de diversas culturas y disciplinas científicas.

En este apartado, pretendemos brindar una visión general de esta fase crucial que atravesó la cultura musulmana poniendo énfasis en lo artístico y literario. También mostramos las marcas de este saber intrigante que continúan presentes en un área tan remota y desconocida; todo a través de entidades científicas como la Escuela de Traductores de Toledo, que influyó en gran parte del mundo occidental mediante la preservación del legado islámico.

Palabras clave: Islam; Influencia; Escuela De Traductores; Saber; Cristianos.

Abstract:

The presence of Muslim culture in the Iberian Peninsula was reflected in several areas, standing out mainly in art and literature. Spain played a fundamental role in the propagation of science and culture that had originally been preserved by the Islamic civilization. This role is symbolized by the Toledo School of

Translators through brilliant translations of works from various cultures and scientific disciplines.

In this section, we aim to provide an overview of this crucial phase that Muslim culture went through, placing emphasis on the artistic and literary. We also show the marks of this intriguing knowledge that continue to be present in such a remote and unknown area; all through scientific entities such as the Toledo School of Translators, which influenced much of the Western world by preserving the Islamic legacy.

Keywords: Islam; influence; Translator School; Know; Christians.

1- Introducción:

La cultura se expande como un árbol, llevando consigo conocimientos, experiencias, saberes y técnicas en las comunidades humanas. La base del espíritu cultural radica en la asimilación, la traducción y la incorporación. Durante la Edad Oscura, solo los monasterios y los estudios catedralicios conservan ese espíritu cosmopolita, erudito y bibliotecario. Sin embargo, en el Mediterráneo, se produce el verdadero milagro en el que la civilización árabe hace revivir el mundo de la cultura auténtica al irrigar completamente la cultura hispánica. El nombre reconocible en la Escuela de Traductores de Toledo corresponde a ese gran fenómeno.

Entre los siglos VIII y XII, en la península ibérica hubo momentos de convivencia y tensiones entre musulmanes, judíos, cristianos, orientales, norteafricanos y europeos. Los cinco reinos cristianos de León, Castilla, Portugal, Navarra y Aragón convivieron con el emirato y el califato de Córdoba. En la Edad Media en España, una destacada civilización musulmana floreció en la ciudad de Córdoba, siendo la más importante en ese período.

La finalidad de este estudio es demostrar ¿cómo la presencia árabe y bereber en la península ibérica, entre la era de los merovingios¹ y el Renacimiento, influyó en la fusión cultural y en la transmisión de la cultura islámica a los reinos europeos?

Asimismo, mencionamos a eruditos traductores de la península de distintos orígenes que, gracias a ellos, la Humanidad disfruta hoy del gran saber que dejaron varias civilizaciones entre ellas la hispanomusulmana.

Desde luego examinaremos ¿cómo era la relevancia de la traducción a lo largo de la historia de España, desde su origen en los primeros siglos de la Edad Media? ¿En qué contextos se fundó la Escuela de traducciones? ¿Quién fue el que tomó la decisión de fundar esta institución tan importante en aquel momento? ¿Cuáles fueron las repercusiones de dicho establecimiento y de qué manera contribuyó a la conservación del legado y sabiduría musulmana, facilitando su difusión entre las diferentes sociedades? Y por último ¿Si la convivencia en la España musulmana afectó el desarrollo del conocimiento en sus diversas formas? Entre diferentes aspectos.

Para realizar esta breve investigación, se han revisado distintos puntos de vista de varios autores en sus escritos acerca de la historia de España, con enfoque en las influencias árabes y musulmanes en la península ibérica.

2 - La España de las tres religiones:

Por cerca de ocho siglos, la influencia árabe y bereber en la península ibérica generó una extensa fusión cultural y facilitó la transmisión de la civilización islámica. Muchos historiadores y numerosas obras se han centrado en la grandeza del período hispanomusulmán, coincidiendo en que la convivencia y tolerancia entre cristianos, musulmanes y judíos fueron las razones de dicho esplendor. Dentro de las numerosas introducciones y perspectivas se destaca Titus Burchardt (2008:31) quien afirma que *“Parte de la grandeza de la civilización hispano-árabe se debe a la convivencia pacífica de comunidades musulmanas, cristianas y judías bajo el dominio árabe”*.

Otra visión, la de W. Montgomery Watt (2011:7) que nos explica que los ciudadanos más astutos de los reinos y ducados bárbaros de Europa occidental se dieron cuenta de que al sur de los Pirineos había un país con

una cultura más avanzada, donde las personas disfrutaban de una vida lujosa y de placeres como la música y la poesía; poco a poco adoptaron esa cultura.

Sin embargo, otros historiadores señalan que, a pesar de convivir en paz en ciertos períodos, tanto los cristianos como los judíos estaban obligados a pagar impuestos debido a motivos como ser eximidos del servicio militar. Sin embargo, parte de la sociedad estaba exenta de esta obligación como las mujeres, los niños, los monjes, los inválidos, los enfermos, los mendigos y los esclavos.

En los siglos XI y XII, se vio la extinción de algunas comunidades tal como los mozárabes², los judíos que se fueron a tierras cristianas, y por lo tanto, la aparición de los mudéjares³ como una nueva minoría.

2.1 Los mozárabes

Los cristianos que residían en territorios islámicos perseveraron su religión y el uso del latín adoptando la cultura árabe y que les denominaban mozárabes. Este pueblo prosperaba económicamente debido a su habilidad en diversos trabajos, tales como construcción, jardinería y agricultura.

Después de que Toledo fuera recuperada en 1085 por el rey cristiano Alfonso VI, muchos mozárabes volvieron a practicar su antigua fe cristiana, muchas veces no por creencia, sino como resultado de una victoria militar. La mayor parte de los mozárabes no mostraban interés en el sistema político, únicamente una minoría deseaba un cambio de gobierno y se unió a la victoria cristiana. Este lapso fue identificado como el lapso de tolerancia más breve en Toledo⁴.

Por su parte, Joséph Pérez (2000: 60) sostiene que en al-Ándalus, una minoría cristiana arabizada, y en Toledo después de la reconquista, continuaron siendo una minoría cultural. Se originaron conflictos entre ellos y los castellanos y franceses por las tierras que los musulmanes dejaron abandonadas. Durante cien años, los mozárabes desafiaron a las recientes autoridades religiosas. Por ejemplo, no comprendían la razón para dejar de lado el ritual visigodo y tomar el romano. En cuanto al proceso de asimilación de los mozárabes de Toledo fue muy gradual, ya que continuaron hablando árabe hasta finales del siglo XIII. Incluso en el siglo

XIV, muchos documentos notariales como testamentos seguían siendo redactados en árabe antes de que el castellano se impusiera.

Además su situación había empeorado, lo que les llevo a ponerse al servicio de Alfonso el batallador⁵; según lo menciona el mismo autor: *“Muchos de ellos fueron despojados de sus bienes y deportados a Marruecos. Los que quedaron emigraron al norte cuando los Almohades, más rigoristas que los almorávides⁶, tomaron Sevilla en 1147”*.

2.2 La comunidad judía

La condición de los judíos al llegar los musulmanes a la península ibérica mejoró notablemente en comparación con la que sufrían en el reino visigodo, aspecto que se debe considerar a explicar el respaldo que brindaron a los invasores. Los judíos vieron reconocido su derecho a practicar libremente su religión y mantuvieron sus comunidades en los sitios donde se encontraban, resaltando su presencia en Córdoba, por ejemplo. Habitaban en sectores distintos y aislados de la comunidad musulmana con sus sinagogas, aunque tenían que pedir autorización para construirlas, con sus propias normativas y líderes, como el basi, quien representaba a la comunidad judía de una localidad ante las autoridades musulmanas.

Los judíos, al igual que los mozárabes, estaban obligados a abonar impuestos territoriales jarach- y personales, la chizya. Los judíos promovieron el avance cultural y científico en AlÁndalus durante los períodos de tolerancia. La medicina andalusí tiene una gran influencia de los judíos.

Por otra parte, con la aparición de los almohades en 1147, la cantidad y la situación de los judíos experimentaron modificaciones. Se sabe que algunos de ellos, como la familia del médico Maimonides⁷ tuvieron que abrazar la fe islámica. Después de la caída de los almohades en el siglo XIII, hubo menos judíos que se convirtieron al cristianismo en las tierras conquistadas. En cambio, muchos optaron por mudarse al norte cristiano, como Zaragoza y Toledo, donde fueron bienvenidos.

En general, la relación entre las tres religiones en alÁndalus fue tensa, con periodos de intolerancia y otros de mayor aceptación. El periodo de las taifas resultó muy beneficioso para los judíos, aunque también ocurrieron ciertos episodios de persecución religiosa, como el que tuvo lugar en Granada en 1066.

2.3 Los mudéjares

El término mudéjar se refiere a los musulmanes que se quedaron en tierras conquistadas por los cristianos, a quienes usualmente se les separó en barrios llamados morerías y en comunidades autónomas conocidas como aljamas, pero a los que, en un principio, se les permitió continuar con sus tradiciones y su fe, siendo vistos como ciudadanos libres.

De acuerdo a ciertos historiadores, la comunidad mozárabe desapareció por la presencia masiva de musulmanes en los territorios cristianos, quienes dejaron vacantes los territorios reconquistados, a excepción de algunas comunidades aisladas. De hecho, varios musulmanes fueron sometidos al dominio de monarcas cristianos con la condición de conservar su lengua, fe, leyes y costumbres. Los mudéjares, al igual que los judíos, formaron aljamas⁸ para preservar su estructura social debido a su gran número.

Sobre la organización de la jerarquía musulmana, Joseph Pérez (2000: 60) señala que, en las aljamas, el alamín era el encargado de las cuestiones económicas y fiscales, actuando como intermediario entre el señor local y los habitantes. También estaban presentes el consejo de los ancianos, la asamblea general, los alfaquíes, el almuédano y los cadíes, quienes administraban los bienes colectivos, hacían cumplir testamentos y registraban matrimonios y divorcios, además de administrar justicia civil y penal. En estos lugares había al menos dos establecimientos públicos: la mezquita y la carnicería, esta última para asegurar que los sacrificios de animales se realicen de acuerdo con las normas del Corán.

De cualquier modo, es cierto que los árabes de esa época se consideraban superiores en cultura, pero eso no evitó que incluso un muftí participara en traducciones. Mohamed El Madkouri Metaoui enfatiza que la historia n

os documenta sobre este alfaquí mudéjar llamado Isa Ibn Jabir, quien llegó a Ayton en 1455 y pasó cuatro meses en las ermitas de Juan de Segovia para realizar la traducción del Corán. Este hombre escribió el libro en el primer mes, en el siguiente añadió los signos diacríticos y en el tercero lo tradujo al español porque podía escribir en este idioma como lo hacía en árabe.

4- Convivencia entre las tres sociedades

Las comunidades cristianas mozárabes que se quedaron en las tierras dominadas por los musulmanes conservaron su organización política, jurídica y religiosa, con sus propios líderes, recolectores de impuestos, nobles y obispos, todos ellos designados o aprobados por los emires.

Testimonio de la existencia de tolerancia musulmana es lo que ha tratado José Luis Martín (2008:18), en su libro titulado: “La Edad Media en España, El predominio musulmán”. Este autor alude a que la razón detrás de la tolerancia musulmana se debe a la superioridad cultural de obispos y condes cristianos, quienes eran indispensables para gobernar ciudades y distritos. Los árabes y beréberes, siendo principalmente militares, no estaban preparados y optaron por mantener el sistema administrativo existente en la Península Ibérica y otras zonas conquistadas. La tolerancia hacia los cristianos está claramente ordenada en el Corán y los musulmanes también la apoyan para mantener los impuestos que pagaban los no creyentes.

De toda manera, se mantenían presentes las características de la convivencia, ya que las comunidades cristianas y judías tenían la capacidad de administrar justicia de forma independiente en las disputas. Además contaban con prefectos, obispos o condes que los representaban ante las autoridades musulmanas.

Otro argumento es que desde Alfonso VI hasta el período del Renacimiento, los monarcas de Castilla otorgaron a los musulmanes que residían en sus territorios los mismos derechos que los líderes musulmanes habían otorgado a los cristianos bajo su dominio. Toledo fue al mismo tiempo un centro de erudición judía. Muchos historiadores españoles afirmaron que Toledo no hubiera podido cumplir su función de

intermediaria de la ciencia árabe sin la presencia de los judíos, quienes se sentían iguales de cómodos en ambos mundos.

Es esencial mencionar y referirse a la influencia del conocimiento que se propagó desde Toledo hacia el occidente latino, centrándose en la contribución de la cultura hispano-árabe en ese proceso. En el siglo XII, algunos matemáticos y médicos árabes traducidos incluyen a Abu-l-Hasan Ali al-Riyal (Abenragel). Abraham bar Ha-Nasi, un judío matemático originario de Barcelona. Algunos de los médicos cuyos escritos fueron traducidos son Abu-l-Qasim Jalaf b. Abbas al-Zahrawi, también conocido como el Abulcasis de los Latinos, entre otros.

Afirmar que musulmanes y judíos vivían de manera legítima en naciones cristianas no impide plantear la siguiente ¿pregunta hubo una verdadera convivencia? ¿Demostraron tolerancia al dejar que las minorías religiosas vivieran, trabajaran y practicaran su religión libremente tanto en al-Ándalus como en la España cristiana?

Para responder estas preguntas, es importante entender que, en la península ibérica, desde el siglo VIII hasta el XV, tanto los musulmanes como los cristianos creían que su religión era la única verdadera y no podía coexistir con otras. A pesar de ello convivieron en paz durante este período caracterizado por una notable tolerancia.

5- Aparición de la Escuela de Traductores de Toledo

En esta parte que es el núcleo de nuestra temática arrojamamos luz a la fundación de la Escuela de traductores de Toledo revisando varias opiniones e traducciones de diferentes autores e historiadores.

La convivencia de judíos, árabes y cristianos en la España de las Tres Culturas, según Américo Castro en su obra *La realidad histórica de España*, posibilitó la recuperación de las tradiciones culturales griegas y latinas, enriquecidas por los árabes del Califato Omeya. Se trata de tres imperios y tres culturas que compartían el dominio del mundo conocido: el imperio árabe, el imperio bizantino y el imperio carolingio que representaba la cristiandad occidental.

La traducción del conocimiento y la transmisión del saber en la Baja Edad Media se debe a una institución tan relevante establecida en la ciudad de Toledo, bajo el nombre de “la Escuela de Traductores de Toledo” considerada como uno de los principales centros de cultura árabe en la península, sirviendo como puente entre Oriente y Occidente. En este contexto, Eva Aladro Vico (2021) opina que la Escuela sigue la tradición de la Escuela de Alejandría en un ambiente multicultural.

Siguiendo en la misma línea, Jourdain fue uno de los primeros en darse cuenta de su importancia, y lo mencionado en los resultados iniciales de sus investigaciones en 1819. Las menciones a la Escuela de Toledo siguen generando debates sobre su significado, existencia e importancia nos proporciona aclaraciones históricas y semánticas sobre la noción de Escuela de Toledo.

Para profundizar más en el tema, planteamos otra pregunta relevante ¿Por qué Toledo? Pues en Toledo, se pudo interactuar con obras árabes que podían ser traducidas al latín y luego al castellano con relativa facilidad. Esto atrajo a intelectuales hispanos y no peninsulares que vieron en ello una oportunidad para recuperar mucha información.

De acuerdo con lo que afirma Paulo Vélez León, Toledo destacaba como el principal lugar para la ciencia y la filosofía donde Europa buscaba la oportunidad de adquirir conocimientos de la antigüedad. convertirlo, de igual manera y comunicarlo

Hace menos de cien años que la ciudad estaba en manos de los cristianos cuando comenzó a documentarse esta labor. Alfonso VI la había tomado en 1085 tras la división política del califato de Córdoba debilitara al-Ándalus, permitiendo a los reyes cristianos conquistar gran parte de su territorio.

De hecho, durante los siglos XII y XIII, se observa una gran cantidad de intercambio cultural reflejado por una actividad científica muy intensa traduciendo una enorme cantidad de textos del árabe al latín.

Otra muestra del interés por el saber y las ciencias es el gran número de volúmenes de libros en muchas bibliotecas ya que el propio Al-Hakam II mostró gran interés en el conocimiento y la literatura, y se dedicó a hacer de la biblioteca del califato una de las más grandes y destacadas en el mundo islámico. Se dice que alcanzó tener más de 400.000 libros en su colección. Por su parte, en su libro titulado *Historia de España. Edad Media*, Luis Suarez Fernández (1970:85) menciona que: “*Al-Hakam II era el más intelectual que su antecesor. La biblioteca de Córdoba llegó a ser, gracias a sus cuidados, una de las más importantes del mundo*”.

Pues, regresamos sobre el punto que hemos evocado anteriormente: «la convivencia», situación que permitió el florecimiento de la España musulmana en un periodo determinado, posibilitó dicho intercambio cultural que impulsó el resurgimiento intelectual en España y en el resto de Occidente.

De igual modo, los intercambios culturales entre la cultura árabe y la latina pasarán por distintas fases. El origen del interés inicial en la producción científica y filosófica de los árabes no se debió a los monjes de Cluny⁹. Al analizar la presión sobre la diócesis de Toledo, se centraron en cuestiones religiosas como la adopción del rito romano, la restauración del uso del latín y la formación de clérigos.

Según algunos historiadores, entre ellos, señala Joseph Pérez (2000: 66) que: “*la iniciativa partió de un judío converso de Huesca, Pedro Alfonso, autor de una carta a los peripatéticos de allende los montes (1106) destinada a estimular los viajes científicos del mundo latino. En la misma época-principios del siglo XII-, en Tarazona, Hugo de Santalla tradujo al latín una decena de libros científicos árabes*”.

Otra cuestión importante es la llegada de este saber a Occidente. Debido a la estricta actitud de los almorávides y los almohades, quienes expulsaron a la mayoría de los judíos de al-Ándalus y los forzaron a buscar refugio en los reinos cristianos, el conocimiento griego y oriental pudo llegar a esta parte del mundo.

En cuanto a la oficialización y reactivación de esta corriente intelectual se atribuye a Alfonso X el sabio (1252-1284), rey educado, quien, fue impresionado por la brillantez intelectual de al-Ándalus. Por lo tanto, la influencia de este monarca marcó un nuevo rumbo en la producción artística de los habitantes de Toledo. Buscaba convertir su corte en un sitio destacado en las disciplinas científicas y artísticas, al igual que las cortes de los príncipes árabes. También el fomento del progreso de las traducciones, especialmente en Sevilla y Toledo. Los líderes religiosos de diferentes creencias trabajaron juntos para traducir libros árabes a la lengua popular con el apoyo de la iglesia. Alfonso, manteniendo su objetivo, garantizó que la mayoría de las obras no fueran publicadas en latín, sino en castellano vernáculo con el fin de que su pueblo pudiera rivalizar en cultura con los árabes.

Como menciona por su parte Burchardt (2008, p.207): *“El rey mando traducir al castellano también la Biblia, el Talamud, la Cábala, incluso el Corán, así como una descripción legendaria de la ascensión del Profeta Mahoma a los cielos”*. Alfonso X demostró ser un político talentoso que intentó establecer el idioma común, el romance, como idioma refinado.

Para ilustrar la labor significativa de esta Escuela, es necesario contestar la siguiente pregunta: ¿Cuál era el conocimiento que se estaba transmitiendo? Inicialmente, su enfoque estaba en las disciplinas de la naturaleza, específicamente en el misticismo¹⁰, lo sobrenatural y la astronomía. Tras comenzar a dedicarse al estudio de la astronomía, la meteorología y las matemáticas, manteniendo a su vez su pasión por el ocultismo. Todo lo disponible fue traducido. Posteriormente se presentaron los trabajos de índole filosófica. Es crucial distinguir entre las ciencias, la medicina y la filosofía.

Cabe destacar que la labor de filósofos árabes que escribían en árabe, al mezclar la influencia aristotélica con aspectos platónicos, ha sido resaltada con frecuencia. Titus Burchardt (2008:157) observa que esta combinación es una excelente muestra de reconciliación, una síntesis en su significado original, sin la cual sería inimaginable el desarrollo espiritual de

la Edad Media cristiana. La profundidad intelectual y la actitud reflexiva que caracterizaron a las escuelas de París, Chartres, Oxford y Estrasburgo en los siglos XII y XIII, se deben en gran parte a la influencia de pensadores como al-Kindi, al-Farabi, Ibn Sina, Ibn Gabirol e Ibn Bayya. Estos filósofos combinaron el método riguroso de Aristóteles con la visión directa de Platón, creando una mezcla fecunda.

Se puede afirmar por lo tanto que, por la influencia de la nobleza árabe en la península ibérica y la importancia de la lengua del Corán, su impacto se reflejó en la práctica religiosa, las disciplinas científicas, la administración y el comercio urbano donde predominaba el idioma árabe. No obstante, es importante mencionar que el árabe no fue la única lengua, ya que los habitantes nativos también mantuvieron su dialecto romance. El mismo autor señala: “Con el dominio del Islam, el árabe se convirtió en lengua común de todos los individuos cultos. Filósofos y teólogos judíos como Ben Gabirol, Ben Paquda y Maimonides redactaban en árabe sus obras más importantes.

Es evidente que, al hablar de la escuela de traductores de Toledo como centro de trasmisión del saber, nos empuja a mencionar a varios traductores de la península que dejaron su marca y sobresalieron en este campo cultural, como Ibn Daud, Domingo Gundisalvo, Juan Hispalense y Marcos de Toledo, todos ellos autores y eruditos de distintos orígenes, ya sean judíos, mozárabes, árabes. o castellanos.

6- Los traductores de la Escuela

- **Juan Hispalensis**, también conocido como Juan Hispano, fue un obispo mozárabe de Sevilla que pertenecía al mismo grupo, lo que le permitió dominar tanto el idioma árabe como el latín. La mayor parte de las obras bajo este nombre (tanto traducidas como originales) tratan sobre astronomía y astrología.

Un ejemplo es el Libro de Algoritmos en Aritmética Práctica, el cual brinda la primera descripción del sistema de notación posicional, que se atribuye a la introducción en Europa por parte del Liber Abaci de Fibonacci. Fibonacci hace referencia a la ingeniosa y sutil invención de la India, la cual

probablemente descubrió a través de la traducción del texto original en Toledo.

- **Gundisalvo escolástico**, también conocido como Domingo Gundisalvo, vivió hacia el año 1180- 1115. Fue un importante filósofo y traductor toledano del siglo XII (posterior a 1190). Realizó traducciones de trabajos de Al-Kindī, Avicena, Al-Gazzālī y Avicibrón. Al actuar como traductor, llevó a la Europa medieval obras clave de la filosofía árabe como la metafísica de Avicena, la clasificación de las ciencias de Al-Farabi y el hilemorfismo universal de Avicibrón, enriqueciendo así el debate filosófico.

Como filósofo, se alimentó de los escritores que traducían y de la versión árabe de Aristóteles que estaba siendo traducida por Gerardo de Cremona en el mismo período. Algunos escritores opinan que es fundamental para el avance de la escolástica en el siglo XIII, ya que introdujo un nuevo enfoque en el pensamiento filosófico y teológico al intentar fundamentar la teología de manera racional. Dentro de sus trabajos más importantes se encuentra *De divisione philosophiae*, donde propone una categorización innovadora de las ciencias al incorporar la metafísica y la filosofía práctica.

-**Avendauth**, judío aristotélico, que era un filósofo. La vida de Ibn Daud, también conocido como Avendauth, nos enseña acerca de las relaciones culturales de este grupo de intelectuales. Según la mayoría de las últimas investigaciones, parece que su nombre coincide con el filósofo judío Abraham ibn Daud. En la dedicatoria al arzobispo Juan de su versión del prólogo al *Kitāb al-šifā'* de Avicena

Nacido en Córdoba alrededor de 1110, es reconocido como el primer filósofo judío que seguía la tradición aristotélica, proveniente de una familia distinguida en la época almorávide. Recibió educación en la casa de su tío Baruch ben Isaac Albalia, quien era rabino, juez y líder de la escuela talmúdica en Córdoba. Allí fue enseñado en estudios bíblicos, rabínicos y filosofía griega y hebrea. Al inicio de la conquista almohade (Córdoba fue conquistada en 1148) escapó a Castilla y se desarrolló en Toledo, donde vivió hasta fallecer y con la que se le recordará.

- **Marcos de Toledo**, de familia mozárabe que se desarrolló en Toledo después de la conquista musulmana, nació allí y estudió medicina, luego se convirtió en sacerdote y en 1198 fue nombrado canónigo de la Catedral.
- **Hunayn ben Ishaq** tradujo al latín varios tratados de teología musulmana y medicina griega, incluidas varias obras de Galeno, como *De Pulso*, *De Pulso Utilitare* y *De Motibus Membrorum Liquidis*. Además, tradujo el Corán al latín a petición del arzobispo don Rodrigo y del archidiácono Mauricio en 1210-11, agregando una extensa introducción.

Hablando del método de la transmisión del saber filosófico, Joséph Pérez (2000:67) nos explica que el procedimiento era simple: un judío o un mozárabe traducía oralmente del árabe al romance, luego un clérigo la traducía al latín por escrito. Así, durante el siglo XII, en el área entre el Ebro y el Tajo, hubo una interacción cultural entre árabes y cristianos que permitió a los académicos europeos acceder al conocimiento oriental y conectar con la filosofía antigua.

De acuerdo con el experto en estudios árabes de España Miguel Cruz Hernández, el pensador medieval que más comprendió y explicó a Aristóteles fue el filósofo de al-Ándalus Averroes¹¹. El mismo W. Montgomery Watt (2011: 91) señala que: *“Uno de los grandes méritos de Averroes fue, por tanto, recuperar al verdadero Aristóteles y transmitir a Europa su pensamiento. Esto se llevó a cabo cuando los estudiosos cristianos y judíos españoles tradujeron los comentarios de Averroes al latín y al hebreo”*.

Según varios historiadores, se puede decir que en la España medieval surgió una civilización única gracias a la interacción de diversas culturas. Se adoptaron numerosos aspectos de la cultura árabe en diferentes áreas como la lingüística, la literatura, el arte, entre otras. A pesar de esto, es innegable que hubo una cultura predominante, primero musulmana hasta 1085 y luego cristiana. En relación a los judíos, tomaron elementos de ambas culturas, lo que confirma una España de convivencia entre las tres religiones.

7- Conclusión:

En el sur de España, hubo una amplia influencia árabe, tanto durante la dominación árabe como por el Islam, con el árabe como idioma principal, mientras que muchos historiadores consideran que esta civilización adquirió un carácter español. Numerosos elementos considerados como "típicamente españoles" son en realidad influencias arabo islámicas que España adquirió durante la "Reconquista".

En realidad, el milagro cultural y científico que dio nacimiento a la Europa moderna se gestó en una comunidad peninsular en la que convivían tres culturas: la mozárabe castellana, la hebrea y la árabe. Los textos griegos, traducidos al árabe, se tradujeron al latín, ya menudo antes al castellano, por un conjunto de increíbles intelectuales de la época. Gonzalo Menéndez Pidal afirma :*“Solamente en Toledo se llevó a cabo una tarea que alcanzó una gran trascendencia en la cultura de la cristiandad ya que su actividad traductora sirvió de puente entre Oriente y Occidente para la transmisión de la Ciencia”*.

Debido a la especial conexión entre las tres comunidades en la sociedad hispanomusulmana, se sintió una fuerte atracción e impacto islámico. Se puede destacar el fascinante intercambio entre las religiones en la España medieval, donde hubo momentos de convivencia entre musulmanes, cristianos y judíos.

Por lo tanto, fruto de dicha convivencia surgió la escuela de traductores de Toledo, que fue crucial para la difusión del conocimiento en la Edad Media al reunir a sabios y científicos para traducir una variedad de libros. A través de la combinación de culturas árabes, los pensadores musulmanes en Toledo y Córdoba introdujeron la filosofía griega en Europa cristiana mediante la traducción de libros griegos al árabe siendo Alfonso X el Sabio el supervisor y traductor de obras del árabe y griego al latín, abarcando diversos temas como medicina, historia, matemáticas, etc. No negamos que el ambiente social, cultural y político brindaba oportunidades a aquellos hombres que buscaban adquirir el conocimiento más actualizado de la época.

A modo de conclusión, en esa temática sobre la transmisión de conocimientos científicos y culturales, la Escuela de Traductores de Toledo se presenta como el punto de acceso desde el cual podemos observar lo que significaron cuatro siglos de dominio cultural en la península ibérica, siendo un factor clave en la unión entre la cultura grecolatina y el Renacimiento en la historia europea.

Notas:

- ¹ Merovingio: Integrante de la familia o de la dinastía de los primeros reyes de Francia, el tercero de los cuales fue Meroveo. Usado también como sustantivo.
- ² Mozárabes: Dicho de una persona: De la población hispánica que, consentida por el derecho islámico como tributaria, vivió en la España musulmana hasta fines del siglo XI conservando su religión cristiana e incluso su organización eclesiástica y judicial.
- ³ Mudéjares: Dicho de una persona: musulmana, que tenía permitido, a cambio de un tributo, seguir viviendo entre los vencedores cristianos sin mudar de religión.
- ⁴ En el Toledo reconquistado hubo, incluso, un cementerio donde se enterraba a los muertos de las tres confesiones.
- ⁵ Alfonso el batallador: (Hecho, c. 1073 – Poleñino, 7 de septiembre de 1134), llamado el Batallador, fue rey de Aragón y de Pamplona entre 1104 y 1134.
- ⁶ Almorávides: Dicho de una persona de una tribu guerrera del Atlas que fundó un vasto imperio en el occidente de África y llegó a dominar toda la España árabe desde 1093 hasta 1148.
- ⁷ Maimonides nació en Córdoba en 1135 en una familia judía, recibió una educación árabe. Su familia al trasladarse a Fez, Maimonides se hizo rabino y médico y escribió en árabe una obra filosófica y científica que le dio fama internacional. Información sacada del libro: Joseph Pérez (2000), *Historia de España*, Crítica, Barcelona. Pág. 62.
- ⁸ Aljamas: Barrio donde vivía la comunidad musulmana.
- ⁹ Los monjes de Cluny restablecieron la regla benedictina con mayor pureza y fueron especialmente influyentes en la decoración de la liturgia. También desarrollaron plenamente el estilo arquitectónico llamado románico y erigieron en Cluny una enorme iglesia románica que hablaba del lugar de Cluny como centro espiritual de Europa.

¹⁰ Misticismo: se da en las religiones monoteístas (zoroastrismo, judaísmo, cristianismo, Islam), así como en algunas politeístas (hinduismo) y en religiones no teístas

¹¹ Averroes (1126-1198) Fue médico, teólogo, matemático, astrónomo, traductor y jurisconsulto

8. Bibliografía:

1. Obras:

Antonio Vaca de Osma. J. (2007). Historia de España para jóvenes del siglo XXI. Madrid: Rialp.

Arié. R. (1982). La España musulmana. Barcelona: Labor.

Burckhardt. Titus. (2008). La Civilización Hispano-Árabe. Madrid: Alianza Editorial.

De la Torre. J. I. (2022). Breve historia de la Reconquista. Madrid: Ediciones Nowtilus.

Fierro, M. (2004). Abderramán III y el Califato de Córdoba. Madrid: Sílex.

García de Cortázar. F. (2003). Breve historia de la Edad Media. Madrid: Alianza Editorial.

García Fitz. F. (2009). La Reconquista: un estado de la cuestión. Vizcaya, España: Clío& Crímen. (6), pp. 142–215. consultado el 13-07-2025.

García Sanjuán. A. (2013). La conquista islámica de la península ibérica y la tergiversación del pasado: Del catastrofismo al negacionismo. Madrid: Marcial Pons.

Guichard. P. (1976). Al-Ándalus: Estructura antropológica de una sociedad islámica en Occidente. Barcelona: Barral Editores.

Luis Martin. J. (2008). La Edad Media en España. El predominio musulmán. Madrid: Anaya. Biblioteca Básica de Historia.

Luis Martin. J. (1978). La Edad Media a su alcance. Salamanca: Universidad de Salamanca.

Menocal, M. R. (2002). El ornamento del mundo: Cómo los musulmanes, judíos y cristianos crearon una cultura en la España medieval. Madrid: Turner.

Montgomery Watt. W. (2011). Historia de la España islámica. Madrid: Alianza Editorial.

Pavón Maldonado, B. (1990). El Arte Hispano-Musulmán en su Decoración Floral. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional

Pérez. J. (2006). Historia de España. Barcelona: Critica.

Suarez Fernández. Luis. (1970). Historia de España. Edad Media. Madrid: Gredos.

2. Artículos de revistas:

Benito Ruano, Eloy (2000): “Ámbito y ambiente de la *Escuela de Traductores de Toledo*”, *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III, Hª Medieval*, 13, pp. 13-28.

Carlos de Ayala Martínez, “La Escuela de Traductores de Toledo: ¿mito o realidad?”. Universidad Autonoma de Madrid.

David Rubio, Quiénes fueron los mudéjares: una ruta por su historia, 10 de agosto de 2023.

Gargatagli, Marietta (1999): “La historia de la escuela de traductores de Toledo”, *Quaderns. Revista de traducció*, 4, pp. 9-13.

Gil, José S. (1985): *La Escuela de Traductores de Toledo y sus colaboradores judíos*, Toledo.

Puntoycoma. Boletín de los Traductores Españoles (1995), 36: <https://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/36/index.htm>.

Samsó, Julio (1996): “Las traducciones toledanas en los siglos XII-XIII”, en *La Escuela de Traductores de Toledo*, Diputación Provincial de Toledo, pp. 17-22.

Santoyo, Julio César. “La traducción medieval en la Península Ibérica, Siglos III-XV”. Universidad de León. León, 2009. ISBN 978-84-9773-469-1.

Vélez León, Paulo. “Sobre la noción, significado e importancia de la Escuela de Toledo” Archivado el 29 de diciembre de 2020 en Wayback Machine. *Disputatio. Philosophical Research Bulletin* 6, n. ° 7 (2017), pp. 537-579.